

**No. 11200**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning trade and payments for the period  
1971-1975 (with annex). Signed at Helsinki on 26 August  
1969**

*Authentic texts: Russian and Finnish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 July 1971.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
FINLANDE**

**Accord de commerce et de paiement pour la période 1971-  
1975 (avec annexe). Signé à Helsinki le 26 août 1969**

*Textes authentiques: russe et finnois.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 juillet 1971.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1971-1975

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland,

Considering the positive significance of long-term trade agreements for the development of Soviet-Finnish trade as well as the recommendations of the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation concerning basic guidelines for the development of trade and economic relations during the period 1971-1975,

Noting the substantial increase in trade between the two countries as a result of the successful implementation of the four preceding Soviet-Finnish long-term trade agreements,

Desirous of further strengthening and steadily expanding trade and other economic relations between the two countries on the basis of the Treaty of Commerce of 1 December 1947<sup>2</sup> and the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 6 April 1948<sup>3</sup>,

Have concluded the following Agreement concerning trade and payments for the five-year period 1971-1975:

*Article 1*

During the period from 1 January 1971 to 31 December 1975, the Union of Soviet Socialist Republics shall deliver to Finland the goods specified in schedule 1 annexed hereto, including metal-cutting machinery, power and road-building equipment, ships' and other equipment, automobiles, tractors, bearings, petroleum and petroleum products, solid fuel, rolled ferrous metals, non-ferrous metals, cotton and other goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1971, in accordance with the first paragraph of article 10. The exchange of the instruments of ratification took place at Moscow on 20 July 1970, in accordance with the third paragraph of article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 48, p. 149.

During the same period, Finland shall deliver to the Union of Soviet Socialist Republics the goods specified in schedule 2 annexed hereto, including ships, equipment for the wood-processing, paper-making and other industries, cable products, wood pulp, paper, cardboard, and agricultural, textile and other goods.

### *Article 2*

With a view to increasing trade and widening the range of items covered by trade between the two countries, goods other than those specified in schedules 1 and 2 shall be exchanged within the framework of trade between the frontier regions of the Union of Soviet Socialist Republics and Finland.

### *Article 3*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Finland undertake to take all necessary measures within the limits of their competence in order to carry out the deliveries provided for in this Agreement.

In addition, the Parties shall, during the implementation of this Agreement, strive for further increases in trade between the two countries each year and for the expansion of other forms of economic co-operation. For this purpose, the Parties shall continue to seek opportunities for mutual deliveries of goods and provision of services over and above the quotas fixed in this Agreement, *inter alia* in connexion with the large-scale economic co-operation projects dealt with by the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation and through deliveries under such multilateral agreements as may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, Finland and third countries.

### *Article 4*

The prices of the goods delivered from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics under contracts concluded between the Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate pursuant to this Agreement shall be established in roubles on the basis of the world market prices prevailing in the main markets for the goods concerned.

*Article 5*

The Contracts referred to in article 4 shall be concluded in good time, allowing for the time required to carry out the deliveries provided for in them.

The two Parties shall, within the limits of their competence, promote the conclusion of long-term contracts between the Soviet foreign trade organizations and Finnish individuals and bodies corporate for the delivery of goods from the Union of Soviet Socialist Republics to Finland and from Finland to the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 6*

Payments for goods delivered under this Agreement and for costs arising out of such trade shall be effected in the Union of Soviet Socialist Republics through the Bank for Foreign Trade of the USSR and in Finland through the Bank of Finland under accounts opened in accordance with article 8 of the Soviet-Finnish Agreement of 22 October 1959.

The said banks shall immediately notify each other of all deposits made into these accounts.

Upon receiving such notification, the bank concerned shall immediately effect payment to the appropriate organizations, individuals or bodies corporate.

In the event of a change in the gold content of the rouble, which is at present equal to 0.987412 gramme of pure gold, the balance in the above-mentioned accounts shall likewise be changed on the date on which the change occurred and in the proportion equivalent to such change.

Payments for non-trade operations may also, by agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland, be effected through the said accounts. In the event that the invoices for such operations are drawn up in a currency other than roubles, conversion of such currency into roubles shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment.

Payments for goods delivered from third countries to Finland under such multilateral agreements—referred to in article 3—as may be concluded shall be entered in special rouble accounts with the Bank of Finland which shall be opened for such deliveries. In such cases, by agreement between the Bank for Foreign Trade of the USSR, the Bank of Finland and the central banks of

the countries concerned, transfers shall be effected from these accounts to the accounts referred to in the first paragraph of this article.

The Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland shall together determine the technical procedure for settlements between them under this Agreement.

#### *Article 7*

If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 18 million roubles, the Governments shall take the necessary steps to eliminate such excess over a three-month period.

If during the following three-month period such excess is not eliminated, the creditor Party shall have the right to suspend its deliveries or demand payment of the amount of the excess. In the latter case, the debtor Party shall be required to pay such amount forthwith in gold, a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Banks.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment, and conversion of roubles into gold on the basis of the gold content of the rouble.

#### *Article 8*

Upon the expiry of the term of this Agreement, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Finland shall continue to accept deposits into the accounts referred to in article 6 and to effect payments therefrom under all contracts concluded on the basis of this Agreement while it is in force. If either Party should then incur a debit balance in the accounts referred to in article 6, such Party shall be required to liquidate it within six months after the date of the expiry of the Agreement by deliveries of goods agreed upon between the Parties or in gold, a freely convertible currency or such other currency as may be agreed upon between the Parties. Conversion of roubles into gold or into another currency shall be effected in accordance with the third paragraph of article 7.

#### *Article 9*

The progress made in the implementation of this Agreement shall be reviewed by the Soviet-Finnish Permanent Intergovernmental Commission on Economic Co-operation, which shall where necessary formulate appropriate recommendations and submit them to the Governments of the two countries.

## Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 January 1971 for a term of five years.

The Agreement shall be ratified as soon as possible.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

DONE at Helsinki on 26 August 1969, in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:

[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Republic of Finland:

[AHTI KARJALAINEN]

## ANNEX TO THE AGREEMENT OF 26 AUGUST 1969

## SCHEDULE I

## SOVIET GOODS FOR DELIVERY TO FINLAND, 1971-1975

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Machinery and equipment</i>						
Metal-cutting machinery and forging and pressing equipment	thousands of roubles	1,250	1,450	1,650	1,850	2,100
Power and electrical equipment . . . . .	»	2,500	2,800	3,000	3,500	4,000
Equipment and fuel for atomic power stations				P.M.		
Mining, grinding and milling, drilling and peat-cutting equipment . . . . .	»	450	500	550	600	650

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Lifting, transport and road-building equipment and excavators	thousands of roubles	500	750	750	1,000	1,000
Rolling and metallurgical equipment . . . . .	»	1,000	1,200	1,400	1,600	1,800
Equipment for the chemical industry . . . . .	»	700	900	950	1,350	1,650
Pumping and compressing equipment . . . . .	»	160	200	260	350	400
Equipment for the printing, textile and food industries . . . . .	»	170	200	300	350	400
Control and measuring instruments and communications equipment . . . . .	»	400	450	500	550	600
Medical equipment, instruments and supplies . . . . .	»	500	600	700	800	900
Bearings . . . . .	»	350	400	500	600	700
Instruments and hard alloys, including instruments of artificial diamond . . . . .	»	400	500	700	750	900
Tractors . . . . .	units	500	600	650	700	800
Lorries, vans and buses	»	400	450	500	550	600
Passenger automobiles . . . . .	»	7,500	8,000	8,600	9,800	11,000
Spare parts for motor vehicles and tractors	thousands of roubles	600	750	900	1,000	1,100
Motorcycles and motorscooters . . . . .	»	20	20	20	30	30

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
Ships and ship's equipment including main ships' engines . .	thousands of roubles	7,000	8,000	9,000	10,000	11,000
Television sets, tape recorders, radio sets and parts for them .	»	200	250	300	350	400
Railway rolling-stock, machinery and equipment . . . . .	»	700	850	1,150	1,400	1,400
Aircraft, helicopters and other civil aviation equipment .	»	800-1,200	900-1,300	1,000-1,400	1,100-1,500	1,200-1,600
Equipment and materials for the construction of a gas pipeline . . .				P.M.		
Machinery and equipment purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR . . . . .				P.M.		
Equipment for complete plants . . . . .				P.M.		
Machinery and equipment to be agreed upon at a later date between the Parties .	»	10,000	10,000	9,000-10,000	8,000-10,000	7,000-10,000
Other types of machinery and equipment . . .	»	2,500	2,500	3,000	3,000	4,000
<i>Solid fuels</i>						
Coal and anthracites .	thousands of tons	510*	510*	510*	510*	510*

\* Subject to possible increase.



<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Cherepovets-quality coke	thousands of tons	580*	580*	580*	580*	580*
<i>Petroleum and petroleum products . . . . .</i>						
	millions of roubles	105*	110*	115*	120*	135*
<i>Natural gas . . . . .</i>				P.M.		
<i>Electric power . . . . .</i>		400	600	600	600	600
		millions of kw/h				
<i>Non-metallic minerals</i>						
Asbestos . . . . .	thousands of tons	3	3.5	3.5	3.5	3.5
Sulphur . . . . .	»	2-4	2-4	2-4	2-4	2-4
<i>Ores and concentrates . . . . .</i>				P.M.		
<i>Ferrous metals</i>						
Ferrous alloys . . . . .	»	8	9	10	11	12
Steel scrap . . . . .	»	85-100	95-110	95-110	95-110	95-110
Rolled ferrous metals . . . . .	»	130	110-125	110-125	110-125	110-125
Hot-rolled sheet steel for re-rolling . . . . .		By agreement between the Parties				
Tin plate . . . . .	tons	600	600	800	1200	1500
Metal products (railway-car and locomotive axles, wheels and wheel pairs, etc.) . . . . .		thousands of roubles				
		500	500	500	500	500
<i>Non-ferrous metals</i>						
Zinc . . . . .	thousands of tons	3	3	3	3	3
Lead . . . . .	»	6	6-7	6-7	6-8	6-8
Aluminium . . . . .	»	6	7	8	8	8

\* Subject to possible increase.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Rolled aluminium . . .	thousands of tons	1.5	2	2.5	2.5	2.5
Copper . . . . .	»	2	2	2	2	2
Nickel . . . . .	tons	100	100	100	100	100
<i>Precious metals</i>						
Silver . . . . .	tons	20	20	20	20	20
Platinum . . . . .	kg	100	100	100	100	100
<i>Chemical products</i>						
Carbonate of soda . . .	thousands of tons	20	20	21	22	22
Creosote oil . . . . .	»	10	11	11	12	12
Toluene . . . . .	»	1.5	1.5	1.5	1.5	1.5
Methanol . . . . .	»	2-3	2-3	2-3	2-3	2-3
Phenol . . . . .	»	6.5	6.5	6.5	6.5	6.5
Other chemical products	thousands of roubles	1,000	1,100	1,200	1,300	1,400
<i>Drugs and medical supplies</i>				P.M.		
<i>Fertilizers</i>						
Apatite concentrate . . .	thousands of tons	340	350	360	370	380
Potash salt (K <sub>2</sub> O 60%)	»	70	70	70	70	70
<i>Synthetic rubber</i> . . . . .	tons	400	400	500	500	500
<i>Automobile tires</i> . . . . .	thousands	10	10	11	11	12
<i>Building materials</i>						
Gypsum . . . . .	thousands of tons	16	16	16	16	16
Lump sodium silicate . . .	»	1	1	1	1	1
Refractory materials for the metallurgical industry . . . . .	»	3.5	7	7	7	7

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Timber</i>						
Logs . . . . .	thousands of m <sup>3</sup>	500-650	500-650	500-650	500-650	500-650
Pulpwood timber . . . . .	»	500-700	500-700	500-700	500-700	500-700
Other timber . . . . .	»	150-450	150-450	150-450	150-450	150-450
<i>Seeds of timber trees</i> . . . . .				P.M.		
Cotton . . . . .	thousands of tons	12	12	12	12	12
<i>Furs and furskins, dressed and undressed</i> . . . . .	thousands of roubles	1,200	1,200	1,200	1,200	1,300
<i>Tobacco</i> . . . . .				P.M.		
<i>Foodstuffs and materials for producing them</i>						
Grain . . . . .				P.M.		
Sunflower seeds . . . . .	thousands of tons	15*	15*	15*	15*	15*
Sugar . . . . .	»	140	145	150	155	155
Of which raw sugar . . . . .	»	100	110	120	130	130
Salt . . . . .	»	35	35	35	35	35
Canned fish and crab . . . . .	thousands of roubles	350	350	350	350	350
<i>Whale meat and fish for livestock fodder</i> . . . . .				P.M.		
<i>Miscellaneous goods</i> . . . . .	»	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000
<i>Raw and other materials purchased by Finnish firms for projects constructed in the USSR</i> . . . . .						
				P.M.		

\* Subject to possible increase.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Payment for services provided by the Soviet Union in the construction of projects in Finland . . .</i>						
		By agreement between the Parties				
<i>Deliveries of goods in trade between the frontier regions of the USSR and Finland .</i>						
		By agreement between the Parties				

### SCHEDULE 2

#### FINNISH GOODS FOR DELIVERY TO THE USSR, 1971-1975

<i>Type of goods</i>	<i>Total for 1971-1975</i>
<i>Machinery and equipment</i>	
Equipment for the pulp and paper industry . . .	80 million roubles
Equipment for the timber and wood-processing industry . . . . .	80 million roubles
Equipment for the chemical industry . . . . .	P.M.
Lifting and transport equipment, including lifts, hoists and fork-lift trucks . . . . .	10 million roubles, subject to possible increase
Pumps, various, including acid-resistant . . . . .	6 million roubles
Acid-resistant and other fittings . . . . .	15 million roubles
Communications equipment and instruments . . .	12.5 million roubles
Electrical and power equipment, including transformers and condensers . . . . .	P.M.
Other machinery and equipment (refrigeration and agricultural equipment, means of transport, etc.) and various metal products . . . . .	15 million roubles
<i>Ships, spare parts for ships' machinery, repair of ships</i>	350-360 million roubles

<i>Type of goods</i>	<i>Total for 1971-1975</i>
(Including ice-breakers, cable-laying vessels, log carriers of 3,000-4,000 tons dead weight, tankers of 4,600 and 14,000-15,000 tons dead weight, tankers for transporting chemical cargoes of 1,700 tons dead weight, wine tankers of 2,000 tons dead weight, gas tankers of 4,000 tons dead weight, passenger ferries, motor vessels for river and sea navigation of 1,500 tons dead weight, hydrographic vessels, floating hostels.)	

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>1975</i>
<i>Raw and other materials</i>						
Copper wire, uninsulated	thousands of tons	3.5	3.5	3.5	3.5	3.5
Winding wire, enamelled	tons	400	400	400	400	400
Armoured power cable, copper-cored . . . .	km	400	400	400	400	400
Armoured power cable, aluminium-cored . .	»	1,200	1,400	1,500	1,600	1,800
Control cable . . . .	»	100	100	100	100	100
Internal cable . . . .	»	400	400	400	400	400
TG and TB telephone cable . . . . .	»	800	800	800	800	800
Railway cable . . . .	»	30	30	30	30	30
Industrial-grade chains	thousands of tons	3	3	3	3	3
Thin sheet steel, cold-rolled . . . . .		By agreement between the Parties				
Aluminium profile . .		P.M.				
Staple fibre . . . . .	»	8	8	8	8	8

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
Woollen cloth for industrial use . . . .				P.M.		
Vanadium pentoxide .	tons	300-500	300-500	300-500	300-500	300-500
Anthophyllite asbestos	»	600	600	600	600	600
Other materials and semi-finished products, including products of the chemical industry and special building materials . . . . .	thousands of roubles	2,000*	2,000*	2,000*	2,000*	2,000*
<i>Pulp and paper products</i>						
Viscose pulp . . . . .	thousands of tons	65	80	80	80	80
Sulphate pulp, unbleached . . . . .	»	20	20	20	20	20
Other pulp . . . . .				P.M.		
Paper, miscellaneous .	»	135-145	140-150	145-155	150-160	155-165
Cardboard, miscellaneous . . . . .	»	50-60	50-60	50-60	50-60	50-60
Parchment . . . . .	»	3	3.5	3.5	4	4
Kraft paper bags . . . .	millions	120	120	120	100-120	100-120
Cardboard boxes . . . .	»	20	15-20	10-15	5-10	5
Various cardboard and paper articles . . . . .				P.M.		
Fibreboard . . . . .				P.M.		
<i>Agricultural products</i> . . . . .	thousands of roubles	10,000	10,000	9,000-10,000	8,000-10,000	7,000-10,000
<i>Pedigree livestock</i> . . . . .	»	100*	100*	100*	100*	100*

\* Subject to possible increase.

<i>Type of goods</i>	<i>Unit of measurement</i>	1971	1972	1973	1974	1975
<i>Mink</i> . . . . .	thousands of roubles	50	50	50	50	50
<i>Consumer goods</i>						
Fabrics and finished textile goods . . . . .	»	2,000	2,500	3,500	3,500	3,500
Knitwear . . . . .	»	3,000	3,000	3,500	3,500	4,000
Leather footwear, leather and other leather goods . . . . .	»	1,675	1,675	1,675	1,675	1,675
Furniture and joinery . . . . .	»	3,500-4,500	4,000-5,000	4,000-5,000	4,000-5,000	4,000-5,000
<i>Drugs and medical equipment</i> . . . . .	»	70	70	70	70	70
<i>Printing of advertising material, printed matter, cinematographic films, etc.</i> . . . . .	»	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
<i>Other goods</i> . . . . .	»	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000
(Including food products and plastic articles)						
<i>Payment for services provided by Finland in the construction of projects in the USSR</i> . . . . .		By agreement between the Parties				
<i>Deliveries of goods in trade between the frontier regions of the USSR and Finland</i> . . . . .		By agreement between the Parties				